

Porównanie tłumaczeń Estery 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przywołano zatem w tym czasie, w miesiącu trzecim, czyli w miesiącu Siwan,* dnia dwudziestego trzeciego,** pisarzy królewskich i napisano zgodnie ze wszystkim, co nakazał Mordochaj, do Żydów, do satrapów i namiestników, i do książąt prowincji, które (ciągną się) od Indii aż do Kusz,*** stu dwudziestu siedmiu prowincji, do każdej prowincji jej pismem i do każdego ludu w jego języku, i do Żydów ich pismem i w ich języku. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas zebrano sekretarzy królewskich. Był miesiąc trzeci, czyli Siwan, dwudziesty trzeci dzień tego miesiąca. Napisano list pod dyktando Mordochaja. Następnie go powielono i skierowano go do Żydów, do satrapów i namiestników oraz do książąt prowincji ciągnących się od Indii do Etiopii, do stu dwudziestu siedmiu prowincji, do każdej jej własnym pismem i do każdego ludu w jego własnym języku — do Żydów również ich pismem oraz w ich języku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zwołano więc pisarzy króla w tym czasie, trzeciego miesiąca, to jest miesiąca Siwan, dwudziestego trzeciego <i>dnia</i> tego <i>miesiąca</i> , i napisano wszystko, tak jak nakazał Mardocheusz, do Żydów, do satrapów, do namiestników i do przełożonych prowincji, które rozciągają się od Indii aż do Etiopii, do stu dwudziestu siedmiu prowincji, do każdej prowincji jej pismem i do każdego ludu w jego języku, i do Żydów ich pismem i w ich języku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zwołano pisarzy królewskich onego czasu, miesiąca trzeciego, (ten jest miesiąc Sywan) dwudziestego i trzeciego dnia tegoż miesiąca, a pisano wszystko, jako rozkazał Mardocheusz, do Żydów i do książąt, i do starostów, i do przełożonych nad krainami, którzy są od Indii aż do Murzyńskiej ziemi nad stem dwudziestą i siedmią krain, do każdej krainy pismem jej, i do każdego narodu językiem jego, i do Żydów pismem ich i językiem ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawoławszy pisarzy i podpisków królewskich (a był czas miesiąca trzeciego, który zowią Syban), dwudziestego i trzeciego dnia jego, napisano listy, jako był chciał Mardocheusz, do Żydów i do książąt, i do ekonomów, i sędziów, którzy byli przełożeni we stu i dwudziestu i siedmiu ziemiach od Indyi aż do Etiopii, krainie i krainie, narodowi i narodowi wedle języków i pism ich, i Żydom, jako czytać mogli i słuchać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przywołano pisarzy królewskich w tym czasie, w trzecim miesiącu, to jest miesiącu Siwan, w dniu dwudziestym

¹⁾ Tj. maj/czerwiec.

²⁾ Było to dwa miesiące i dziesięć dni po ukazaniu się zarządzenia Hamana o zagładzie Żydów.

³⁾ Tj. do Etiopii.

			trzecim, i napisano zgodnie z tym wszystkim, co rozkazał Mardocheusz, do Żydów i do satrapów, do namiestników i książąt państw, od Indii aż po Etiopię, to jest do stu dwudziestu siedmiu państw, do każdego państwa jego pismem i do każdego ludu w jego języku oraz do Żydów ich pismem i w ich języku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przywołano wtedy, to jest w trzecim miesiącu, w miesiącu Siwan, dwudziestego trzeciego dnia tegoż miesiąca, sekretarzy królewskich i rozpisano ściśle według rozkazu Mordochaja zarządzenia w sprawie Żydów do satrapów i namiestników oraz do książąt prowincji, które się ciągną od Indii aż do Etiopii, to jest stu dwudziestu siedmiu prowincji, do każdej prowincji jej pismem i do każdego ludu w jego języku, a także do Żydów ich pismem i w ich języku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od razu też, to jest dwudziestego trzeciego dnia trzeciego miesiąca, miesiąca Siwan, zwołano pisarzy królewskich i wszystko, co rozkazał Mordochaj, zostało napisane do Żydów, do satrapów, do namiestników i do książąt prowincji, które są położone od Indii aż do Etiopii, to jest do stu dwudziestu siedmiu prowincji, a do każdej prowincji jej własnym pismem i do każdego ludu w jego własnym języku – do Żydów również ich pismem i w ich języku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wezwano pisarzy, a było to w tym samym roku, dwudziestego trzeciego dnia pierwszego miesiąca, którym był miesiąc Nisan. I napisano do Żydów o tym, co zostało nakazane urzędnikom oraz książętom poszczególnych prowincji od Indii aż do Etiopii, stu dwudziestu siedmiu prowincjom stosownie do okręgów, a każdemu okręgowi w jego własnym języku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natychmiast więc, to jest dnia dwudziestego trzeciego, miesiąca trzeciego - to jest w miesiącu Sziwan - zwołano pisarzy królewskich i wystosowano pismo zgodnie z poleceniem Mardocheusza do Żydów i do satrapów, do zarządców i książąt prowincji, rozciągających się od Indii aż do Etiopii, to jest do stu dwudziestu siedmiu prowincji, do poszczególnych prowincji ich pismem i do poszczególnych ludów ich językiem, i do Żydów ich pismem i ich językiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А першого місяця, який є ніса, в двадцять третому (дні), в тому році, скликано писарів і написано для юдеїв те, що приказано економам і володарям сатрапів від Індії аж до Етіопії, сто двадцять сімом сатрапам за країною і країною за їхньою мовою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak, tego samego czasu, dnia dwudziestego trzeciego, trzeciego miesiąca, czyli miesiąca Siwan, zostali powołani królewscy pisarze. Napisano ściśle tak, jak zarządził Mardechaj: Do Judejczyków, do satrapów, do namiestników i do starostów stu dwudziestu siedmiu dzielnic od Indii, aż do Etiopii do każdej dzielnicy stosownie do jej pisma i do każdego ludu stosownie do jego języka. Nadto do Judejczyków, także stosownie do ich

			pisma i języka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wezwano więc sekretarzy króla w owym czasie, w miesiącu trzecim, to jest w miesiącu Siwan, dwudziestego trzeciego dnia tego miesiąca; i pisano wszystko, co Mardocheusz nakazuje Żydom i satrapom, i namiestnikom, i książętom prowincji, które były od Indii po Etiopię – sto dwadzieścia siedem prowincji – do każdej prowincji w jej własnym sposobie pisania i do każdego ludu w jego własnym języku, i do Żydów w ich własnym sposobie pisania oraz w ich własnym języku.